

**UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. VLADIMIR  
УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ВОЛОДИМИРА  
855 BARTON STREET, EAST, HAMILTON, ONTARIO L8L 3B4**

Fr. Wasyl Makarenko, Parish Priest  
Cell: 905-730-7542 Residence: 905-385-2712  
e-mail: [wlmakarenko@rogers.com](mailto:wlmakarenko@rogers.com)

Parish Council President: Orysia Sushko Telephone: 289-887-0626 e-mail: [stvladshamilton@yahoo.ca](mailto:stvladshamilton@yahoo.ca)

**ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ / SERVICES AND ACTIVITIES**

**ХРИСТОС ОХРИСТИВСЯ В РІЧЦІ ЙОРДАН**

**FROM JANUARY 18<sup>TH</sup> TO JANUARY 19<sup>TH</sup>, 2021  
ВІД 18-ОГО СІЧНЯ, ДО 19-ОГО СІЧНЯ, 2021**



**CHRIST IS BAPTIZED / IN THE RIVER JORDAN**

**30<sup>TH</sup> TO 34<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST**

**VESPERS (as per bulletin) SATURDAYS: 5:00 P.M.  
EVE OF FEAST DAYS: 6:30 P.M.**

**CONFESSIONS: SAT. NIGHTS BEFORE OR AFTER VESPERS  
BEFORE 9:45 A.M. SUNDAY MORNING  
BEFORE 9:30 A.M. ON FEAST DAYS  
OR BY APPOINTMENT FOR OUR SHUT IN'S**

**STAY SAFE AND GOD BLESS**

## **THEOPHANY/ЙОРДАН PRAYER**

**Today the Maker of heaven and earth  
Comes in the flesh to the Jordan.  
He Who is sinless  
Asks for baptism, that He may sanctify  
The waters and cleanse the world from evil.  
All creation is illumined.  
Heaven and earth rejoice.  
Therefore, let us pray to Him with one heart:  
O Christ our God,  
Who has appeared as Light  
Shining upon the faithful have mercy  
Upon us and save the world. Amen**

**Adapted Theophany Hymns**

### **The Feast of Lights**

Our life on earth is especially dependent upon water and light. Water covers most of the earth and interacts with the entire cycle of nature to help things grow. In a comparable way light is essential to photosynthesis, the miracle behind everything that is green. It causes creative changes in the atmosphere and on the surface of the earth. Light allows us to appreciate nature's rich colours. And these two elements – water and light – are the chief symbols for the Holy Theophany of our Lord, or the Feast of Lights, which we celebrate on January 18<sup>th</sup>.

Theophany is one of the most important feast days in the Orthodox Church along with Easter, Pentecost and Christmas. Theophany commemorates the event of Jesus' baptism. According to the Gospels, when Jesus came to be baptized heaven opened, the Holy Spirit descended upon Jesus in the form of a dove and God the Father by His heavenly voice gave witness that Jesus was His beloved Son. Jesus' baptism signified not only His own divine identity as Son of God but also disclosed the glory of the Holy Trinity: God the Father, God the Son and God the Holy Spirit. Thus, along with the themes of the sanctification of the waters, purification from sin and renewal, Theophany also celebrates the revelation of God to the world. "Theophany means divine manifestation – the manifestation of God to the world as Trinity, the three great Lights of Father, Son and Spirit, one in essence and glory.

Some of the themes of the Feast of Theophany are expressed through the following hymns:

When You, O Lord,  
Were baptized in the Jordan,  
the worship of the Trinity was made manifest.  
For the voice of the Father  
Bore witness to You, calling You beloved Son,  
And the Spirit in the form of a dove  
Confirmed His word as steadfast.  
O Christ, our God,  
Who has appeared and illumined the world:  
Glory to You!

## Theophany Dismissal Hymn

Light of Light, Christ our God,  
God made manifest, has shone upon the world.  
O people, let us worship Him.

## Theophany Hymn of Praises

The true Light has appeared  
And bestows enlightenment upon all.  
Christ Who is above all purity  
Shares baptism with us:  
He brings sanctification to the water  
And it becomes a cleansing for souls.  
The outward event is earthly but  
The spiritual disclosure is higher than heaven:  
Salvation comes through washing,  
The Spirit is given by means of the water,  
And immersion signifies our ascent to God.  
How wonderful are Your works, O Lord:  
Glory to You!

## Theophany Hymn of Praises

The first of the above hymns tells about the revelation of the Holy Trinity at the time of Jesus' baptism.

The second hymn proclaims Christ as God, the divine Light which comes from Light, God the Father, and shines upon the world.

The third hymn touches on the meaning of baptism which Christ shared with us and which He began as a Christian rite.

## **The Great Blessing of the Waters**

As a great feast, Theophany includes a whole cycle of liturgical services. On the Forefeast of Theophany (January 18<sup>th</sup>), we read according to tradition the Great Hours, a prayer service consisting of many hymns, psalms and other readings from the Old and New Testaments. After the Great Hours, the Great Vespers of Theophany combined with the Liturgy of St. Basil is celebrated. All these services are then crowned with the special rite of the Blessing of the Waters, a rite which is repeated on the Feast of Theophany following Matins and the Liturgy of St. John Chrysostom.

The Blessing of the Waters on the Forefeast of Theophany is sometimes called the Small Blessing of the Waters and on the Feast of Theophany is called the Great Blessing of the Waters. Both are exactly the same, however, and have the same value. It is done twice probably because of the great throngs of people who traditionally came to receive holy water. A sign of sanctification by God's grace, the blessed water is sprinkled throughout the Church, on the congregation and on each Orthodox Christian individually. It may also drink at this time. On the Feast of Theophany and on subsequent days all the faithful, their homes and often their fields, gardens and other possessions are traditionally sprinkled with holy water by the priest or head of the household while the Theophany Dismissal Hymn is sung: "When You, O Lord, Were Baptized in the Jordan". Holy water in small bottles may also be kept in homes near the icons for drinking before breakfast or for blessing of persons or the home on the first day of each month or other special occasions.

The rite of the Blessing of the Waters occurs on other occasions. Each Baptism includes the blessing of the water in the baptismal font. Also, a separate service of the Blessing of the Water may be celebrated at any time of the year on occasions such as ground-breaking for a new building, moving into a home or apartment, starting a project or a business, or to bless a farm, flock, boat and the like.

What does it mean to be sanctified by God's grace through the visible sign of water? Part of the prayer of every Blessing of the Waters, including that of the sacrament of Baptism, expresses the meaning of sanctification through water as follows:

O King, Who loves humanity,  
Be present now as You were then (at the Jordan)  
Through the coming of Your Holy Spirit  
And sanctify this water.  
(This is repeated three times as the priest makes the sign of the cross over the water.)  
And confer upon it the grace of redemption,  
the blessing of the Jordan.  
Make it a source of incorruption,  
a gift of sanctification,  
a forgiveness of sins, a protection  
against disease, a destruction to demons,  
inaccessible to evil powers and filled with angelic strength: that all who draw from it  
and drink of it may have it  
for the cleansing of their soul and body,  
for the healing of their passions,  
for the sanctification of their dwellings,  
and for every purpose that is fitting.



## Традиції та історія свята.

19 січня православні українці святкуватимуть велику церковну дату - [Водохреще-2021](#). Ми розповімо вам, що потрібно робити в цей день, а що заборонено.

## Історія свята

Коли Ісус Христос досягнув 30-річного віку, він прийняв хрещення в річці Йордан. Хрестив його Іоан Предтеча. Коли Ісус вийшов на берег, то з небес почувся голос Бога-Батька, який назвав Ісуса своїм Сином. І на нього зійшов Святий Дух в образі голуба. Звідси пішла ще одна назва цього свята – Богоявлення. Православні та греко-католики стверджують, що це свято засвідчує таїнство Святої Трійці. За християнським вченням, 19 січня з'явився Бог у трьох іпостасях: Бог Отець – в голосі, Син Божий – у плоті, Дух Святий – у вигляді голуба.

Суть [Хрещення Господнього](#) полягає у тому, що безгрішний Син Божий взяв на себе людські гріхи і показав, що весь шлях людський він хоче пройти чесно і до кінця.

## Водохресні традиції

У християнській свідомості свято Водохреща асоціюється з очищенням душі від гріхів. Ритуал очищення був відновлений у водохресних купаннях. Особливу увагу в християнстві приділено вечору перед Хрещенням – Хрещенському святвечору. Він відомий в Україні як Бабин вечір, Голодна кутя. У цей день християни готуються до очищення та освячення святою водою у свято Хрещення. За Статутом Православної церкви дозволяється вживати в їжу тільки одну страву – кутю. Але традиційно на землях України на Голодну кутю готували ті ж страви, що і на Святий вечір, тільки в меншому асортименті.

## Прикмети на Водохреща

Згідно з однією з них, ясна погода 19 січня буде означати неврожайний рік. За іншим переказом, всі ті, кого хрестимуть саме в день Богоявлення, проживуть щасливе життя. Ще однією позитивною прикметою є сніг, що йде - це свідчить про продуктивний хліборобний рік. Молодим парам в цей день рекомендують домовлятися про весілля - здавна вважається, що це стане запорукою міцної і щасливої родини. Південний вітер на Водохреща означав раніше, що майбутнє літо буде з грозами, а туман на воді - вдалий сезон для хліборобів.

## Привітання зі святом Водохреща

Хай ангел торкнеться вас ніжно крилом,  
Зігріє щедрівка вам серце теплом,  
Хай радість, достаток наповнять ваш дім,  
Оселяться щастя та спокій у нім!  
Христос хрещасться!

На річці на Йордані  
Мати Сина купає,  
Гріх і біль наш змиває.  
Освятив Йордан воду на щастя,  
На здоров'я, на вашу вроду.  
Цілий світ звеселився,  
Христос охрестився.

\*\*\*

З вечерею усіх смачною, з  
Йорданською святою водою!  
Щоб Ісус, що охрестився,  
Завжди в потребі заступився.  
За весь ваш рід і за родину,  
За нашу неньку Україну,  
Щоб гості з'їхались бажані,  
Христос хрестився у Йордані!

\*\*\*

Водохреща на порозі,  
Вас від серця я вітаю,  
Миру, злагоди і віри  
Вам сьогодні я бажаю.  
День чудовий хай дарує  
Силу, міцність і добро,  
А вода холодна дасть вам  
Хай очищення й тепло.

\*\*\*

В ополонку вскочити сьогодні  
Вас запрошую сердечно.  
Водохреща хай відкрис  
Путь у щастя безкінечний.  
Змиє хай вода священна  
Смуток, горе і образи,  
Хай світлішим стане шлях  
Після купелі одразу.



**До всіх вірних членів нашої парафії**

Ті що бажають отримати св. Воду прошу вдайтеся до о. Василя і він постарается щоб ви отримали.

**To the faithful of our parish;**

Those who wish to receive Holy Water (if you have none) please contact fr. Wasyl and he will see that you receive some.